



**CONSEJO DE
LA UNIÓN EUROPEA**

**Bruselas, 7 de diciembre de 2011 (09.12)
(OR. en)**

**17879/1/11
REV 1**

**COPEN 350
JURINFO 76
EJUSTICE 94**

NOTA

De: Presidencia

A: Coreper/Consejo

n.º doc. prec.: 17760/11 COPEN 347 EJUSTICE 93 JURINFO 74

Asunto: Manual para profesionales - ECRIS

Se celebró un primer cambio de impresiones sobre el proyecto inicial de Manual no vinculante para profesionales, que contiene el procedimiento de intercambio de información a través de "ECRIS" -el Sistema Europeo de Información de Antecedentes Penales- en la reunión del Grupo "Cooperación en Materia Penal" (COPEN) el 9 de marzo de 2011. Una segunda reunión tuvo lugar el 19 de mayo de 2011, seguida de un breve debate el 24 de junio. El 20 de septiembre, se debatió una nueva versión en el Grupo COPEN, basada en el documento 12151/11 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59. El proyecto revisado de Manual no vinculante para profesionales, el documento 12151/1/11 REV 1 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59, se volvió a debatir el 25 de octubre. Los principales asuntos estudiados se presentan a continuación:

La versión definitiva del Manual, que figura en el documento 17879/11 COPEN 350 JURINFO 76 EJUSTICE 94, la estructura del Manual, sus partes comunes y los tipos de información específica por país que se habrá de incluir fueron aprobados por procedimiento tácito a principios de diciembre.

MANUAL ECRIS

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	3
2.	ECRIS; INFORMACIÓN GENERAL	6
2.1.	Intercambio de información sobre condenas.....	6
2.2.	Solicitudes	8
2.3.	Respuestas	10
2.4.	Protección de datos	12
2.5.	Servicio de asistencia.....	12
3.	ECRIS: INFORMACIÓN ESPECÍFICA PARA CADA PAÍS	14
3.1.	Autoridades centrales (direcciones y correo electrónico)	14
3.2.	Disposiciones prácticas para la identificación de los autores de una infracción.....	15
3.3.	Enfoque de los Estados miembros para la utilización de lenguas en el marco del ECRIS.....	15
3.4.	Procedimiento que debe seguirse con respecto a las solicitudes para fines distintos de un procedimiento penal	17
3.4.1.	Procedimiento que debe seguirse con respecto a las solicitudes recibidas para fines administrativos	17
3.4.2.	Procedimiento que debe seguirse con respecto a las solicitudes recibidas de individuos concretos	17
3.4.3.	Procedimiento que debe seguirse con respecto a las solicitudes recibidas relativa a investigaciones a efectos laborales.....	18
3.4.4.	Otros datos	18
3.5.	Copias de condenas.....	19
3.6.	Interpretación común de los anexos A y B de la Decisión 2009/316/JAI - Cuadros nacionales	20

1. INTRODUCCIÓN

La información sobre resoluciones condenatorias se intercambiaba a través de sistemas creados por el Convenio de Asistencia Judicial en Materia Penal de 1959 del Consejo de Europa y por instrumentos de la UE que desarrollan el sistema de asistencia jurídica mutua como el Convenio relativo a la asistencia judicial en materia penal entre los Estados miembros de la Unión Europea (29 de mayo de 2000), que completó el sistema creado por el Convenio de 1959. En noviembre de 2005, el Consejo adoptó la Decisión relativa al intercambio de información de los registros de antecedentes penales¹. Se concibió para mejorar los sistemas creados en el Convenio de 1959, principalmente para acelerar los plazos de transmisión. Dicha Decisión quedó derogada por la Decisión Marco 2009/315/JAI del Consejo, de 26 de febrero de 2009, relativa a la organización y al contenido del intercambio de información de los registros de antecedentes penales entre los Estados miembros (artículo 12.4).

El objetivo de la presente publicación es proporcionar, con arreglo al considerando 16 y al artículo 6.2.a) de la Decisión 2009/316/JAI del Consejo, de 6 de abril de 2009, por la que se establece el Sistema Europeo de Información de Antecedentes Penales (ECRIS) en aplicación del artículo 11 de la Decisión Marco 2009/315/JAI² de 26 de febrero de 2009, un manual no vinculante para profesionales³. Fija el procedimiento para el intercambio de información entre el Sistema Europeo de Información de Antecedentes Penales (ECRIS), un sistema de tecnología de la información descentralizado creado para facilitar el intercambio de datos procedentes de los registros de antecedentes penales y la comprensión de la información compartida, al abordar, en particular, las disposiciones prácticas para la identificación de los infractores, así como la interpretación común de las categorías de infracciones y sanciones.

¹ Decisión 2005/876/JAI del Consejo, de 21 de noviembre de 2005, relativa al intercambio de información de los registros de antecedentes penales.

² DO L 93 de 7.4.2009, p. 33.

³ Por "profesionales" se entiende las autoridades centrales designadas con arreglo a la Decisión Marco y los usuarios finales (jueces, fiscales, policía, etc.).

El sistema ECRIS se creó partiendo de los siguientes actos jurídicos:

- La Decisión Marco 2008/315/JAI del Consejo, de 26 de febrero de 2009 , relativa a la organización y al contenido del intercambio de información de los registros de antecedentes penales entre los Estados miembros⁴ – en lo sucesivo la Decisión Marco.
- La Decisión 2009/316/JAI del Consejo, de 6 de abril de 2009 , por la que se establece el Sistema Europeo de Información de Antecedentes Penales (ECRIS) en aplicación del artículo 11 de la Decisión Marco 2009/315/JAI⁵ – en lo sucesivo la Decisión ECRIS.

La Decisión Marco estableció un mecanismo para mejorar la circulación de información sobre resoluciones condenatorias en la Unión Europea. Dicho acto también dispuso la creación de un intercambio informatizado de información sobre condenas entre Estados miembros, establecido en la Decisión ECRIS.

ECRIS permite el intercambio automatizado de datos entre ficheros de antecedentes penales centrales y crea la obligación para los Estados miembros de utilizar cuadros comunes (p.ej. para clasificar delitos y sanciones) para transmitir información sobre condenas. El objetivo de ECRIS es un intercambio eficaz y sistemático de información procedentes de los ficheros de antecedentes penales entre las autoridades competentes de los Estados miembros, de modo que garantizaría la interpretación común de dicha información y la eficacia al utilizarla, tanto en el contexto de procedimientos penales como fuera de éstos.

El sistema de información no permite el acceso directo a los antecedentes penales de los Estados miembros, aunque acelera la transmisión de notificaciones sobre condenas, peticiones de información sobre condenas y respuestas a peticiones.

⁴ DO L 93 de 7.4.2009, p. 23.

⁵ DO L 93 de 7.4.2009, p. 33.

El Manual aborda, en particular, las disposiciones prácticas para la identificación de los infractores, al tiempo que fija la interpretación común de las categorías de infracciones y penas y medidas.

El artículo 5, apartado 2, de la Decisión ECRIS dispone que los Estados miembros remitirán a la Secretaría General del Consejo información actualizada sobre sus listas de delitos nacionales y sus listas de tipos de penas, penas accesorias y medidas cautelares, así como las posibles resoluciones posteriores que modifiquen la ejecución de la pena según lo definido en la legislación nacional.

El presente documento no abarca todos los asuntos que puedan afectar a la eficacia del intercambio de datos. Esto es deliberado. No obstante, se alienta a las autoridades centrales a que mantengan contactos y cooperen con las autoridades centrales de otros Estados miembros. Este enfoque facilitará la eficacia de ECRIS y permitirá resolver más rápido posibles problemas que puedan surgir durante el intercambio de datos.

Habida cuenta de su tamaño, el Manual sólo estará disponible en versión electrónica; se podrá acceder a él en las siguientes plataformas⁶: EUR-Lex, CIRCA⁷ (plataforma de contacto de centros de recursos de comunicación e información), RJE y en la página web del programa de apoyo ECRIS (llevada por el Reino Unido). Dicho formato permite una actualización eficaz del documento y su fácil acceso para los profesionales afectados.

Cualquier sugerencia relativa al texto del Manual y cualquier dato actualizado habrá de remitir al Consejo de la UE, Secretaría General, Unidad DG H 2B (Derechos fundamentales y cooperación judicial en materia penal), Rue de la Loi 175, B-1040 Bruselas (correo electrónico: secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu) o a la Comisión Europea, DG JLS, Unidad de cooperación judicial en materia penal, Comisión Europea, B-1049 Bruselas.

⁶ El Manual para profesionales está disponible en las siguientes direcciones electrónicas:
- <http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>
- <http://circa.europa.eu/>
- <http://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn/>
- Página web del programa de apoyo ECRIS.

⁷ Acceso limitado.

2. ECRIS: INFORMACIÓN GENERAL

2.1. Intercambio de información sobre condenas

La Decisión Marco establece el procedimiento para intercambiar información sobre condenas en los artículos 4, 5 y 11.

El Estado miembro de condena informará a la autoridad central del Estado miembro de nacionalidad del condenado de cualquier condena dictada en su territorio contra dicha persona, así como de las posteriores revisiones o supresión de información que afecte a la información sobre dichas condenas. La Decisión Marco prevé el conjunto mínimo de datos personales transmitidos siguiente: nombre completo, fecha y lugar de nacimiento (ciudad y Estado), sexo, nacionalidad y – en su caso – nombre(s) anteriores, a menos que en casos individuales no se conozca dicha información.

Como la interpretación de condenas extranjeras es uno de los principales asuntos del ECRIS, los Estados miembros facilitarán información (condenas, posteriores revisiones o suspensiones) del modo más comprensible para los usuarios finales.

El Estado miembro de nacionalidad conservará la información que reciba sobre condenas a efectos de retransmisión. Un asunto clave en todo el proceso de intercambio de notificaciones es para el Estado miembro de nacionalidad identificar con absoluta seguridad una única persona que corresponda a los datos de identificación facilitados en el mensaje de notificación. De otro modo, se alienta a que el Estado miembro de nacionalidad pida datos identificativos adicionales al Estado miembro de condena.

Después de recibir información sobre un condena, el Estado miembro de nacionalidad:

1. Conservará la información sobre condenas notificada a efectos de retransmisión e informará al Estado miembro de condena de que se recibió la notificación
2. Podrá pedir datos personales adicionales si los datos previamente recibidos no permiten identificar a la persona condenada sin ambigüedad.
3. Además, los siguientes casos la autoridad central podrá rechazar una notificación recibida si:
 - a) La persona hallada no es nacional del Estado miembro. Esta situación se da cuando un Estado miembro que recibe la información notificada puede comprobar si el condenado existe y es nacional de dicho Estado miembro. En tal caso, el Estado miembros decide no conservar la información sobre condena notificada a efecto de retransmisión e informa al Estado miembro de condena del problema.
 - b) Varias personas corresponden a los datos de identificación, y la autoridad central no consigue limitar de forma unívoca y sin ambigüedad la lista de personas a una única persona. En tal caso será preciso seguir una de las dos vías. El Estado miembro receptor bien conservará la información sobre condena notificada a efectos de retransmisión e informará al Estado miembro de condena que ha recibido correctamente la notificación, bien informará al Estado miembro de condena de que la notificación no puede tramitarse y los motivos. No se conserva la información notificada y el Estado miembro receptor remite un mensaje de "Problema de notificación" indicando al Estado miembro de condena que la información notificada no puede tramitarse porque se han encontrado varias personas que corresponden a los criterios de identificación.

c) La persona ha fallecido. En este caso, la autoridad central informa al Estado miembro de condena del hecho y podrá no conservar dicha condena para su retransmisión.

d) La persona a la que corresponden las impresiones dactilares recibidas no corresponde a la identidad nominal proporcionada. En este caso, la autoridad central que recibe las impresiones informará al Estado miembro de condena del hecho y podrá no conservar dicha condena para su retransmisión. El intercambio de impresiones dactilares es facultativo con arreglo a la Decisión Marco⁸, por lo que este caso sólo lo utilizarán dichos Estados miembros en el marco del intercambio de impresiones dactilares ECRIS.

En función del Estado miembro, las posteriores revisiones pueden remitirse en modo "instantánea" o en modo "histórico". El modo "instantánea" presenta el estado actual de la condena, es decir, el estado derivado de revisiones posteriores. La notificación "instantánea" contiene la información más actualizada sobre una condena. El modo "histórico" contiene la condena original y todas las revisiones posteriores de dicha condena. La notificación histórica incluye todas las revisiones posteriores de la condena.

2.2. Solicitudes

El artículo 6 de la Decisión Marco presenta el procedimiento de solicitud de información. El formulario de solicitud se recoge en el anexo de dicha Decisión.

Con arreglo a la Decisión Marco, las solicitudes de información sobre condenas anteriores pueden presentarse con fines penales, pero también con cualquier otro fin. En casos en que las solicitudes se presenten con otros fines, la autoridad central solicitada responderá con arreglo a su legislación nacional⁹.

⁸ Artículo 11.1.c).ii) de la Decisión Marco. Las impresiones dactilares se intercambian actualmente entre los siguientes Estados miembros:

⁹ Véase el punto 3.4.

Las solicitudes en el contexto del ECRIS se remitirán a través de cauces electrónicos y con arreglo a las especificaciones técnicas del ECRIS. En casos excepcionales¹⁰ en los que exista una versión en papel, las solicitudes de la autoridad central de información sobre antecedentes penales se presentarán utilizando el formulario establecido en el anexo de la Decisión Marco.

El mensaje de solicitud está compuesto por los siguientes elementos:

- 1) Información sobre la autoridad solicitante.
- 2) Información para identificar la persona cuyas condenas constan en el registro de antecedentes penales, si existieran.
- 3) El objetivo de la solicitud:
 - a) procedimiento penal
 - b) procedimientos que no sean penales¹¹, por ejemplo¹²:
 - solicitudes de un empresario
 - solicitudes de una autoridad judicial
 - solicitudes de una autoridad administrativa
 - solicitudes del afectado
- 4) Información adicional como el número del caso, el consentimiento de la persona a la que se refiere la solicitud, [si dicho consentimiento fuera necesario con arreglo a la legislación nacional], urgencia de la solicitud, observaciones varias, etc.

Para facilitar la identificación de una persona se facilitará toda la información posible. Antes de presentar la solicitud es preciso comprobar si el Estado miembro al que se pide la información requiere información específica¹³, pero también los procedimientos utilizados para comprobar una identidad, p. ej. bases de datos nacionales de habitantes, impresiones dactilares, etc.

¹⁰ Véase el art. 11.5 de la Decisión Marco.

¹¹ Véase el punto 3.4.

¹² La lista completa de fines procede de las especificaciones técnicas del ECRIS (ECRIS-BA-Cuadros comunes de referencia) y dichos fines son ampliaciones detalladas de fines generales previstos en el anexo A de la Decisión Marco.

¹³ Véase el punto 3.2.

2.3. Respuestas

El artículo 7 de la Decisión Marco establece el procedimiento para dar respuestas a las solicitudes recibidas.

Las respuestas en el contexto del ECRIS se enviarán por cauces electrónicos y con arreglo a las especificaciones técnicas del ECRIS. En casos excepcionales¹⁴ en los que exista una versión en papel, las respuestas se presentarán utilizando el formulario establecido en el anexo de la Decisión Marco.

Después de recibir una solicitud, el Estado miembro:

- 1) Dará una respuesta si la solicitud cumple los requisitos necesarios.
- 2) Podrá pedir información adicional si los datos personales o el fin de la petición no fueran suficientes para dar una respuesta.
- 3) Podrá enviar una denegación de respuesta en la que precise que la solicitud para fines distintos de un procedimiento penal no puede tramitarse por disposiciones de la legislación nacional.
- 4) Además, la autoridad central podrá rechazar la solicitud en los siguientes casos:
 - a) Si los datos personales transmitidos en la solicitud no permiten al Estado miembro identificar a una persona sin ambigüedad (se han hallado varias personas sobre la base de los datos personales).

¹⁴ Véase la nota 10.

- b) Si la persona a la que se refiere la solicitud ha fallecido
- c) Si la persona a la que corresponden las impresiones dactilares recibidas no corresponde a la identidad nominal proporcionada. El intercambio de impresiones dactilares es facultativo con arreglo a la Decisión Marco¹⁵, por lo que este caso sólo lo utilizarán dichos Estados miembros en el marco del intercambio de impresiones dactilares ECRIS.¹⁶

Los plazos de respuesta se especifican en el artículo 8 de la Decisión Marco. Los plazos estarán basados en el propio calendario del Estado miembro solicitado (teniendo en cuenta festivos, días de cierre de oficinas, etc.). Las especificaciones técnicas para el uso de ECRIS disponen que el plazo de cualquier respuesta se cuenta automáticamente conforme al calendario del Estado miembro solicitado y se transmite al Estado miembro solicitante.

Las solicitudes a efectos penales y a efectos distintos de penales¹⁷ se contestarán lo antes posible. En cualquier caso, el plazo de transmisión de una respuesta no superará diez días laborables contados desde la fecha de recepción de la solicitud. Si el Estado miembro al que se pide que facilite información precisa información adicional para identificar a la persona objeto de la solicitud, consultará de inmediato al Estado miembro solicitante. El plazo de 10 días laborables se cuenta entonces desde la fecha en que se recibe la información adicional.

Las respuestas a una solicitud de una persona afectada¹⁸ deben darse en un plazo de 20 días laborables desde la fecha de recepción de la solicitud.

¹⁵ Artículo 11.1.c).ii) de la Decisión Marco.

¹⁶ Es preciso saber que con arreglo al artículo 11.1.c).ii) de la Decisión Marco, el intercambio de impresiones dactilares es optativo.

¹⁷ Artículo 6.1 de la Decisión Marco.

¹⁸ Artículo 6.2 de la Decisión Marco.

2.4. Protección de datos¹⁹

Las condiciones de uso de datos personales están reguladas en el artículo 9 de la Decisión Marco. Los datos personales comunicados con arreglo al artículo 7, apartados 1 y 4, de dicho acto *para su uso en un procedimiento penal* solo podrán ser utilizados por el Estado miembro requirente *en el marco del procedimiento penal* para el cual se solicitaron.

Los datos personales comunicados con arreglo al artículo 7, apartados 2 y 4 de la Decisión Marco *para su uso fuera de un procedimiento penal* sólo podrán ser utilizados por el Estado miembro requirente, con arreglo a su Derecho nacional, para los fines para los que los haya solicitado y dentro de los límites especificados por el Estado miembro requerido.

Estas disposiciones se aplican con una excepción: los datos personales podrán ser utilizados por el Estado miembro requirente para evitar una amenaza inminente y grave para la seguridad pública.

Los Estados miembros adoptarán las medidas oportunas para garantizar que, si se transmiten a un tercer país, los datos personales que hayan recibido de otro Estado miembro con arreglo al artículo 4, dichos datos estén sujetos a las mismas restricciones de utilización que las aplicables en un Estado miembro requirente. Los Estados miembros especificarán que los datos personales que se transmitan a un tercer país a efectos de un procedimiento penal solo podrán ser utilizados ulteriormente por dicho tercer país a efectos de un procedimiento penal.

2.5. Servicio de asistencia

Si surge algún problema (jurídico, técnico u operativo) sobre el funcionamiento de ECRIS, los profesionales deben ponerse en contacto con (...) su autoridad central.

¹⁹ Véase el considerando 13 de la Decisión del Consejo y el considerando 18 de la Decisión ECRIS.

Si el problema requiere un debate adicional a escala de la UE, la autoridad central deberá ponerse en contacto con las instituciones y órganos pertinentes de la UE: Consejo de la Unión Europea, Comisión Europea y Presidencia del Consejo de la Unión Europea.

Con arreglo al artículo 3.7) de la Decisión ECRIS, la Comisión Europea prestará apoyo general y asistencia técnica en el marco de ECRIS. La Comisión ofrecerá un servicio de asistencia a los Estados miembros con intercambio de información operativo.

Dirección de contacto:

Comisión Europea: correo electrónico: JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu.

En caso de problema operativo, el Estado miembro puede ponerse en contacto con el programa de apoyo del ECRIS a cargo del Reino Unido.

Dirección de contacto:

ESP : correo electrónico: support@ecrisic.eu, teléfono: 00 44 1489 588556

3. ECRIS: INFORMACIÓN ESPECÍFICA PARA CADA PAÍS

Teniendo en cuenta que el intercambio efectivo de información a través de ECRIS requiere la comprensión común de algunos procedimientos utilizados por Estados miembros específicos y el establecimiento de autoridades centrales y de normas para la cooperación entre los Estados miembros una vez que se haya puesto en marcha el ECRIS, esta sección tiene por objeto facilitar información sobre las principales cuestiones relacionadas con el sistema considerado en su conjunto. La sección se divide en cinco aspectos diferentes que desempeñan un importante cometido en el ECRIS, y su objetivo es presentar información básica sobre los procedimientos y las normas aplicados por los distintos Estados miembros y autoridades centrales en el marco del ECRIS.

3.1. Autoridades centrales (direcciones y correo electrónico)

A tenor del artículo 3 de la Decisión Marco, los Estados miembros están obligados a designar una o varias autoridades centrales, que deben garantizar el intercambio de información sobre condenas en el marco del sistema.

Cada Estado miembro informará a la Secretaría General del Consejo y a la Comisión de la autoridad o autoridades centrales designadas. La Secretaría General del Consejo notificará esta información a los Estados miembros. La experiencia de cooperación obtenida en el marco de la Decisión 2005/876/JAI del Consejo ha mostrado que es conveniente indicar en el Manual los detalles necesarios para contactar a cada autoridad central.

(Los detalles necesarios para contactar a las autoridades centrales se indicarán con arreglo al siguiente modelo)

Estado miembro:

Autoridad central:

- nombre:
- dirección:
- teléfono:
- correo electrónico:
- personas de contacto (para las cuestiones técnicas y jurídicas) si es posible añadir esta información:

3.2. Disposiciones prácticas para la identificación de los autores de una infracción

De conformidad con el artículo 6.2.a) de la Decisión ECRIS, cada Estado miembro presentará una serie de datos que se utilizará en el proceso de identificación:

(A continuación se indican los detalles de los datos personales utilizados en el proceso de identificación)

Estado miembro

- Listas de los datos utilizados para identificar al autor de una infracción.
- Registros utilizados para identificar a una persona, por ejemplo un registro penal o una base de datos nacional sobre la población.

3.3. Enfoque de los Estados miembros para la utilización de lenguas en el marco del ECRIS

El artículo 10 de la Decisión Marco establece el régimen lingüístico que se habrá de aplicar para el intercambio de información sobre las condenas.

La segunda frase del artículo 10 estipula que, al responder a las solicitudes que se le formulen, cada Estado miembro podrá utilizar su lengua o lenguas oficiales o una lengua que se haya acordado entre el Estado miembro requirente y el Estado miembro requerido.

Además, según la tercera frase del artículo 10, todo Estado miembro podrá, en el momento de la adopción de la Decisión Marco o posteriormente, mediante una declaración dirigida a la Secretaría General del Consejo, indicar la lengua o lenguas oficiales de la Unión Europea que acepta.

Esta cuestión se plantea cuando la respuesta dada a una solicitud contiene una notificación procedente del extranjero. Esta notificación podría, antes de ser transmitida, ser traducida²⁰ a la lengua o lenguas oficiales del Estado miembro requerido y, a continuación, ser transmitida al Estado miembro requirente. No obstante, los Estados miembros también pueden dirimir la cuestión de cuáles serán las lenguas aceptadas recurriendo a un acuerdo bilateral que especifique las lenguas que se aceptan (permitiendo así el envío de información relativa a las condenas en la lengua o lenguas del Estado miembro de condena).

Así pues, en determinadas situaciones, en sus intercambios los Estados miembros podrán utilizar una lengua o lenguas distintas de su lengua o lenguas oficiales. Para facilitar el intercambio de información, a continuación se incluye la lista de los Estados miembros, con indicación de su posición sobre el régimen lingüístico que prefieren utilizar:

(Posición de los Estados miembros sobre la utilización de las diferentes lenguas)

Estado miembro:

Lenguas oficiales de la Unión Europea aceptadas por el Estado miembro para el intercambio de solicitudes - artículo 10 (tercera frase): *(aquí se adjuntará la información recogida por ESP)*

Estado miembro como parte requerida: lenguas utilizadas en las respuestas a las solicitudes recibidas de otro Estado miembro: lengua o lenguas nacionales de la condena (si la respuesta contiene información sobre condenas procedente de otro Estado miembro o de un tercer Estado):

Estado miembro como parte requirente: lengua o lenguas aceptadas en las respuestas a las solicitudes recibidas: lengua o lenguas oficiales del Estado miembro requerido o lengua original de la condena (si la respuesta contiene información sobre condenas procedente de otro Estado miembro o de un tercer Estado).

²⁰ En el capítulo 4.3 del análisis de funcionamiento se afirma que, si bien las mayor parte de los elementos de la información están formalizados y codificados en el ámbito modelo (por ejemplo los códigos comunes para las infracciones y las sanciones, las fechas, la duración, los parámetros relativos a las infracciones y las sanciones, etc.), algunos elementos de la información siguen figurando como texto libre, que deberá ser traducido en un momento determinado para poder utilizarse (capítulo 4.3.4. del análisis de funcionamiento).

3.4. Procedimiento que debe seguirse con respecto a las solicitudes para fines distintos de un procedimiento penal

Según el artículo 7.2. de la Decisión Marco, las respuestas transmitidas para fines distintos de un procedimiento penal se transmitirán con arreglo al derecho nacional del Estado miembro requerido. Para facilitar el intercambio de los datos, a continuación se ofrece información relativa a las normas básicas nacionales sobre la expedición de respuestas a solicitudes para fines que no sean de carácter penal.

(El Estado miembro debe responder a las preguntas que se formulan a continuación)

Estado miembro:

3.4.1. Procedimiento que debe seguirse con respecto a las solicitudes recibidas para fines administrativos

- 1) ¿Qué procedimiento debe seguirse para transmitir la información?
- a) ¿Es posible transmitir una solicitud de información para fines administrativos?
- b) ¿Debe detallarse en una solicitud la finalidad para la que se solicita la información?
- c) ¿Se requiere el consentimiento de la persona afectada para difundir información sobre sus condenas penales en semejantes casos?
- d) ¿Cuál es el coste de transmitir la información?
- e) Otros datos específicos.

3.4.2. Procedimiento que debe seguirse con respecto a las solicitudes recibidas de individuos concretos

- 1) ¿Qué procedimiento debe seguirse para transmitir la información?
- a) ¿Debe especificarse en una solicitud la finalidad para la que se solicita la información?
- b) ¿Cuál es el coste de transmitir la información?
- c) ¿Se requieren documentos de identidad, copias de los mismos u otros documentos?
- d) Otros datos específicos.

3.4.3. Procedimiento que debe seguirse con respecto a las solicitudes recibidas relativas a investigaciones a efectos laborales

- 1) ¿Qué procedimiento debe seguirse para transmitir la información?
- a) ¿Es posible transmitir información relativa a investigaciones a efectos laborales?
- b) ¿Debe detallarse en una solicitud la finalidad para la que se solicita la información?
- c) ¿Cuál es el coste de transmitir la información?
- d) Otros datos específicos.

3.4.4. Otros datos

Toda información relativa a la legislación, la reglamentación o la práctica nacionales del Estado miembro que podría asistir a la autoridad requirente en la formulación de una solicitud de información procedente de un registro penal *(por ejemplo el alcance de una respuesta a una solicitud para fines distintos de un procedimiento penal - inclusión de toda la información almacenada en el registro penal, o limitación únicamente a tipos específicos de infracciones, sanciones o normas en materia de rehabilitación)*.

Debe tenerse en cuenta que ni la Decisión ECRIS ni la Decisión Marco establecen obligación alguna respecto a la transmisión de información sobre sentencias no penales.

3.5. Copias de las condenas

El artículo 4.4. de la Decisión Marco da la posibilidad de facilitar copias de las condenas originales en determinados casos²¹. A tenor de dicha disposición, las autoridades centrales podrán participar en el intercambio de copias de las condenas. Sin embargo, la Decisión Marco no impone a las autoridades centrales la obligación de conservar o administrar dichas copias. Estos documentos no podrán ser conservados por las autoridades centrales ni introducirse en registros penales, ni serán objeto de intercambio utilizando el formato electrónico definido para el programa informático ECRIS. En caso de que deba disponerse de dichas copias, estas se transmitirán por otros medios (por ejemplo por correo electrónico o fax). La manera más adecuada de obtener esas copias es la de recurrir a la cooperación judicial en materia penal²².

Para facilitar el intercambio, el cuadro que figura a continuación contiene información sobre el procedimiento más adecuado para el intercambio de copias de condenas especificadas por cada Estado miembro. El cuadro informa acerca de la posibilidad de recibir copias de condenas directamente de la autoridad central o a través de ella.

Los Estados miembros deben responder a las siguientes preguntas:

1 – ¿Cuál es el procedimiento más adecuado? Describese brevemente (por ejemplo, las solicitudes deben enviarse al órgano jurisdiccional que haya dictado la condena).

2 – ¿Pueden solicitarse copias de las condenas a través de la autoridad central?

3 – ¿Conserva la autoridad central copias de las condenas?

²¹ Decisión Marco, artículo 4.4.

²² Convenio Europeo de Asistencia Judicial en Materia Penal, de 20 de abril de 1959, y Convenio relativo a la asistencia judicial en materia penal entre los Estados miembros de la Unión Europea, de 29 de mayo de 2000.

Estado miembro:

3.6. Interpretación común de los anexos A y B de la Decisión 2009/316/JAI - Cuadros nacionales

En consonancia con el artículo 5 de la Decisión ECRIS, se solicita a los Estados miembros que transmitan listas de las infracciones y sanciones nacionales asignadas a los códigos específicos que se indican en los anexos A y B de la Decisión del Consejo. Estas listas figuran como anexos del Manual. Los Estados miembros podrán transmitir también una breve descripción de los elementos constitutivos de las diferentes infracciones y sanciones. Los cuadros que aquí se indican figuran como anexos del Manual.

ESTADO MIEMBRO:

A. CUADRO DE INFRACCIONES

B. CUADRO DE SANCIONES

(Se solicita a los Estados miembros que faciliten la información mencionada)
